

УДК 811.511.131

О. А. Сергеев

**НОВАЯ СТРАНИЦА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
И РАЗВИТИЯ УДМУРТСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**



DOI: 10.35634/2224-9443-2021-15-3-547-549

Рец. на. кн. Русско-удмуртский словарь. В 2 т. Более 55 000 слов / Л. М. Ившин, С. А. Максимов, О. В. Титова, Л. Е. Кириллова, Л. Л. Карпова, Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, А. А. Шибанов; отв. ред. Л. М. Ившин; УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 2019. Т. 1 (А–О). 936 с.; Т. 2 (П–Я). 1016 с.

Двуязычные и толковые словари с широким охватом лексического материала являются важным справочным инструментом, способствующим усвоению мировых достижений и успешной интеграции человека в современное общество. Удмуртско-русский словарь большого объема (50 тыс. словарных статей) опубликован относительно недавно – в 2008 г. Большой русско-удмуртский словарь в последний раз издавался более чем полвека назад – в 1956 г. За данный промежуток времени наше общество испытало огромные социально-экономические и политические трансформации, что привело к неизбежным изменениям понятийной системы и лексического состава языка. В связи с этим, безусловно, назрела настоятельная необходимость составления современного большого русско-удмуртского словаря академического типа.

В основу рецензируемого академического Русско-удмуртского словаря был положен «Русско-удмуртский словарь» 1956 г., в котором каждая словарная статья подверглась критическому пересмотру – была тщательно проверена и при необходимости расширена посредством добавления и усовершенствования. На базе новейших словарей русского языка были переработаны семантические структуры заглавных слов русско-национального словаря; заменен или расширен иллюстративный материал большинства словарных статей, приведены новые устойчивые сочетания и образные выражения; пересмотрены стилистические пометы. В то же время усовершенствованный словарь освободился от некоторой части неактуальной лексики. Подбор лексики можно признать удачным, поскольку переизбытка русских заимствований и проникновений не ощущается. Составители крупнейшего лексикографического справочника приложили немало усилий к тому, чтобы отобранные в словарь лексические единицы были актуальными и наилучшим образом удовлетворяли насущные потребности современного читателя.

В соответствии с установившейся в отечественной лексикографии типологией настоящий словарь может быть охарактеризован как нормативный двуязычный переводной, филологический. Во вновь составленном словаре, по объему превосходящем предыдущий двуязычный



справочник, нашло отражение свыше 55 000 заглавных слов, открывающих словарную статью. Расширение словника осуществлено в основном за счет привлечения современной разговорной лексики и специальной терминологии таких сфер, как официально-деловая жизнь, наука, политика, торговля, религия, производство, финансы, экономика, а также архаичная и устаревшая лексика, ставшая вновь востребованной в последние десятилетия. В словарь вошло также большое количество новых значений, отражающих живые языковые процессы в русской и удмуртской лексике и фразеологии последних лет.

В выходной части настоящего лексикографического труда с возможной полнотой использована лексика «Удмуртско-русского словаря» (Ижевск, 2008), в необходимых случаях привлечены материалы терминологических (биологического, географического, химического) и системно-тематического словарей удмуртского языка.

При отборе и включении в корпус словаря заимствованной из русского или через русский язык лексики составители обратили внимание, прежде всего, на их освоенность и значимость в системе обозначений удмуртского языка. В соответствии с названным принципом в словарь внесены: а) заимствования, подвергшиеся в удмуртском языке структурным изменениям на фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом и стилистическом уровнях; б) заимствования, которым нет эквивалента в удмуртском языке. Вместе с тем сознательно ограничен круг заимствований, имеющих удмуртские эквиваленты, употребление которых в последнее время значительно расширилось.

В настоящем издании, как и в предыдущих словарях удмуртского языка, кроме перевода и иллюстративного материала, используются и другие способы раскрытия значений представленных лексических единиц – пояснения, дополнительные указания, характеризующие и контекстуальные условия их реализации. В ряде случаев характеристика заглавного слова или его отдельного значения дается через посредство синонимических лексических единиц. В данном ценнейшем труде показаны синонимические связи в основном литературных и диалектных эквивалентов, словообразовательных и фонетических вариантов, исконных и заимствованных слов.

В словарь в качестве приложений включены краткий грамматический очерк удмуртского языка, информация о его диалектном членении и русско-удмуртский указатель названий географических объектов.

«Русско-удмуртский словарь» является одним из долгожданных и давно востребованных лингвистических словарей удмуртского языка. Открывая совершенно новую страницу функционирования и развития языков в современном мире, он станет весомым вкладом в финно-угорскую филологию. Новинку как удобный справочник по достоинству оценят, в первую очередь, специалисты-филологи пермских, в частности, удмуртского, а также других финно-угорских языков, учителя, переводчики, работники печати, радио и телевидения, мастера художественного слова. Рецензируемый словарь может быть полезен и русскоязычному читателю, живущему в условиях двуязычия и интересующемуся удмуртским языком. Словарь крайне необходим при освоении курса удмуртского языка в средних и высших учебных заведениях. Как справочное издание, он предоставляет богатый материал для разработки важных проблем взаимодействия русского и удмуртского языков, структурно различающихся вследствие их принадлежности к разным языковым семьям.

Словарь подготовлен на высоком профессиональном уровне, охватывает ценнейший пласт удмуртской лексики. Справедливо можно сказать, что двухтомный «Русско-удмуртский словарь» найдет благодарный отклик среди заинтересованного читателя и в научных кругах. Несомненное достоинство нового капитального лексикографического произведения и в том, что оно имеет электронную версию, находящуюся в свободном доступе сети Интернет на сайте Национального корпуса удмуртского языка (Удмурт йӧскалыккылшыкыс) <http://udmcorpus.udman.ru/>.



Завершая оценку двуязычного словаря, презентация которого состоялась 27 ноября 2019 г. в Доме Дружбы народов (г. Ижевск), необходимо подчеркнуть его стимулирующее значение для теоретической и практической лексикографии удмуртского языка.

Поступила в редакцию 25.05.2021

Сергеев Олег Арсентьевич,
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник,
Марийский научно-исследовательский институт языка,
литературы и истории им. В. М. Васильева,
426036, г. Йошкар-Ола, ул. Красноармейская, 44.
e-mail: olsemar@rambler.ru

O. A. Sergeev

NEW PAGE OF FUNCTIONING AND DEVELOPMENT OF UDMURT AND RUSSIAN LANGUAGES

DOI: 10.35634/2224-9443-2021-15-3-547-549

Review of the book: Russian-Udmurt dictionary. In 2 volumes. More than 55,000 words. / L. M. Ivshin, S. A. Maksimov, O. V. Titova, L. E. Kirillova, L. L. Karpova, T. R. Dushenkova, A. V. Egorov, A. A. Shibanov; Edited by L. M. Ivshin; UdmFRC UB RAS. Izhevsk, 2019. Vol. 1 (A – O). 936 p.; Vol. 2 (P – Ya). 1016 p. In Russian.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2021, vol. 15, issue 3, pp. 547–549. In Russian.

Received 25.05.2021

Sergeev Oleg Arsentyevich,
Candidate of Sciences (Philology), Senior Researcher,
Mari Research Institute of Language,
Literature and History named after V. M. Vasilyev,
44, Krasnoarmeiskaya st., Yoshkar-Ola, 424036, Russian Federation,
e-mail: olsemar@rambler.ru